# La Voie Municipale

***Numéro/Issue no. 58*** ***Septembre/September Octobre/October 2019***

## *VIE MUNICIPALE*

Bonjour à tous,
C'est avec un immense plaisir que je m'adresse à vous en tant que mairesse!
D'abord, merci à tous les citoyens et citoyennes qui se sont déplacés pour l'élection du 11 août dernier. Une nouvelle équipe dynamique se dresse devant vous. Nous sommes prêts à vous écouter et à travailler de concert avec vous pour la réalisation de divers projets. Nous sommes également conscients que plusieurs dossiers demeurent en suspens. Soyez assurés que nous travaillons ardemment pour en voir l'aboutissement.

Septembre apporte son vent de changement, l'été qui s'achève, le temps des moissons qui s'installe, la routine qui revient, la rentrée scolaire, les couleurs des feuilles et la fraicheur des nuits nous démontrent bien que chaque saison vient avec son lot de petits bonheurs. À Saint- Armand, nous sommes choyés, la région regorge de trésors tels que la Route des vins, sa route pittoresque, le festival des couleurs, sans oublier la culture. Le numéro qui suit saura vous inspirer pour les activités à venir dans notre municipalité et les environs. On y retrouve de tout pour tous! Je vous souhaite donc d'y trouver chaussure à votre pied!

Bonne lecture!

Hello everyone,
It is with immense pleasure that I speak to you as mayor!
First of all, thank you to all the citizens who voted in the election last August 11. A new and dynamic team is in front of you. We are ready to listen and work together with you for the realization of different projects. We are also conscious that several files are still pending. Rest assured that we are working very hard for them being completed.

September brings its wave of changes, like summer which will be over soon, the time for harvesting taking place, the routine coming back, the back-to-school, the colors of the leaves and cooler nights show us well that each season has its share of small pleasures. In Saint-Armand, we are cherished as our region is full of treasures like the Route des vins, the picturesque roads, the festival of colors, without forgetting the culture. The information below will certainly inspire you for the upcoming activities in our municipality and surroundings. There is something for everybody. Therefore, I wish you to find your favorites.

Enjoy your reading! *Caroline Rosetti, mairesse*

# Service Sécurité Incendie

**Vous avez toujours voulu devenir pompier et/ou premier répondant?** Le Service de sécurité incendie est présentement en campagne de recrutement! Saisissez cette chance de le devenir!

**Always wanted to be a firefighter and/or a first responder?** The Fire department is in recruiting campaign. This is your chance to become one!

Facebook : www.facebook.com/Service-de-sécurité-incendie-Saint-Armand-Pike-River

Le site Internet arrivera cet automne. Restez à l'affut! The Website will come in automne. Stay tuned!

Inscrivez-vous!
Register!

OMNIVIGIL Solutions est une entreprise dans le domaine de la communication. Elle est en constante évolution et à la pointe de la technologie IP. La Municipalité de Saint-Armand utilisera leur programme d'alertes et de notifications pour informer ses citoyens des situations qui requièrent une attention immédiate, en utilisant différents moyens de communication tels que courriels, appels téléphoniques et messages texte.

**Nous demandons aux citoyens de Saint-Armand d'aller s'inscrire sur le portail ou de prendre quelques minutes pour le faire par téléphone au bureau municipal.**

Lien du portail (également disponible sur le site Internet de la Municipalité dans l'onglet *Liens utiles*) : https://municipalite.saint-armand.omnivigil.com

OMNIVIGIL Solutions is a company specializing in communications. It is always in evolution and up to date with the IP technology. The Municipality of Saint-Armand will use their program of alerts and notifications to communicate to its citizens important information requiring their immediate attention. It will work with different modes of communications like emails, phone calls and text messages.

**We ask the citizens of Saint-Armand to register on the website using the link below or to take a few minutes to call the municipal office.**

Link of the registration page (available on the Website of the Municipality in the tab *Liens utiles*): https://municipalite.saint-armand.omnivigil.com

Rappel!

# Rôle des élus municipaux

Role of the municipal representatives

Conseillers(ères) : Un(e) conseiller(ère) a le devoir d'assister aux assemblées du Conseil, d'y faire valoir les intérêts de la communauté et de renseigner les autres membres du Conseil sur des sujets en particulier. Également, ils peuvent siéger sur différents comités ou se voir attribuer des dossiers spécifiques

Maire (Mairesse) : Le maire ou la mairesse doit représenter l'ensemble de la population. Il ou elle préside les assemblées du Conseil et collabore avec les conseillers, mais n'a pas d'obligation de voter. La personne élue mairesse ou maire a un droit de regard sur le fonctionnement des services municipaux afin d'assurer la transparence envers les citoyens. Cette personne veille à l'application des règlements et des résolutions, aux revenus et aux dépenses, et peut participer aux rencontres du Conseil des maires de la MRC.

**Pour en savoir davantage sur le rôle des élus municipaux, n'hésitez pas à consulter le site du Ministère des Affaires municipales et Habitation (MAMH).**

Councillors: A councillor has for duty to attend to town council meetings, represent the interests of the community and inform the other members of the council on specific subjects. Also, they can sit on different committees or be assigned specific projects.

Mayor: The mayor must represent the entire population. He presides over the town council meetings and cooperates with the councillors but has no obligation to vote. The person elected as mayor has legal authority on the functioning of the municipal services to ensure transparency towards the citizens. This person sees to the application of the rules and regulations, to the revenues and expenses, and can participate in the MRC meeting of the mayors.

**To learn more on the role of the municipal representatives, do not hesitate to consult the website of the Ministère des Affaires municipals et Habitation (MAMH).**

***Disponibilité de la mairesse à l'hôtel de ville***
10 et 24 septembre de 14h à 16h sur rd-vs
19 septembre de midi à 15h30
7 et 22 octobre de 14h à 16h sur rd-vs
3, 17, 31 octobre de midi à 15h30

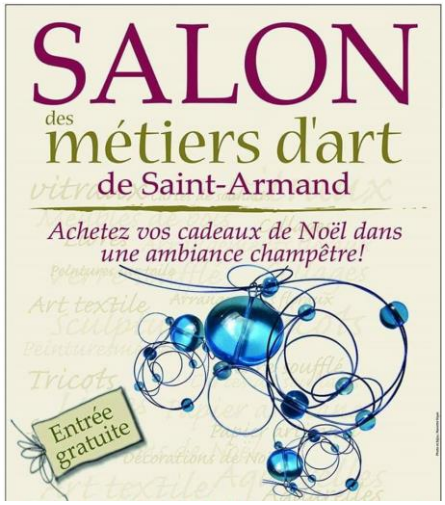
**Availability of the mayor at the municipal office**
Sept. 10 and 24 from 2 .pm. to 4 p.m. by appointment
Sept. 19 from noon to 3:30 p.m.
Oct. 7 and 22 from 2 .pm. to 4 p.m. by appointment
October 3, 17 and 31 from noon to 3:30 p.m.

# Retour sur la Fête nationale

**Backward glance on the National Day**

Cette année, la Municipalité de Stanbridge Station est devenue notre hôte à l'occasion de la Fête nationale du Québec. Ce 24 juin avait eu pour thème « Un monde de tradition ». Les célébrations ont commencé par une messe en plein air pour être suivie de discours, de jeux pour enfants et adultes, d'un excellent repas, de Zumba, d'expositions, etc. Merci à tous les organisateurs, bénévoles, donateurs, participants. Ce fût un succès grâce à vous! L'an prochain, ce sera au tour de Saint-Ignace de relever le défi.

This year, the municipality of Stanbridge Station was our host for the Quebec national holiday. This June 24 had for theme '*'Un monde de traditions*". Celebrations started with an outdoor mass, followed by speeches, games for children and adults, an excellent meal, Zumba, exhibitions, etc. Our recognition goes to the organizers, volunteers, donators and participants. This was a success thanks to you all. Next year will be the turn of Saint-Ignace to handle the challenge.




## RÉSERVEZ LA DATE! / SAVE THE DATE!

30 Novembre et 01 décembre – November 30th and December 1st

Cette année, le Salon des métiers d'art de Saint-Armand revient pour une 12e année consécutive! Nous sommes présentement à la recherche d'artisans! Si vous êtes intéressé, communiquez avec Mme Caroline Rosetti à l'adresse suivante : caro_rosetti@msn.com ou à l'hôtel de ville.

This year the Salon des métiers d'art of Saint-Armand is back for a twelfth year in a row! We are still looking for craftmen! If you are interested, please contact Caroline Rosetti at the following address: caro_rosetti@msn.com or at town hall.

## Fête du Village

Venez célébrer le bon voisinage avec le Conseil municipal lors de la « Fête du Village ».

Date : Dimanche 8 septembre 2019
Heure : 11h00 à 14h00

Sur le terrain de l'école. En cas de pluie, ce sera au centre communautaire de Saint-Armand

**Apportez votre pique-nique et vos consommations.**

**La Municipalité s'occupe du café et du dessert.**

## Fête du Village

Come celebrate the neighbourliness with the town council for the occasion of the « Fête du Village ».

Date : Sunday, September 8, 2019
When: 11h00 à 14h00

At school. In case of rain, it will be at the community center of Saint-Armand.

**Bring your picnic and your beverages.**

**The Municipality will take care of coffee and dessert.**

### 200 ans, ça se fête!

Les propriétaires de l'église Unie de Philipsburg souhaitent vous inviter à un évènement spécial qui aura lieu **dimanche le 22 septembre de 11h00 à 15h00** pour commémorer le bicentenaire de l'église.

Il y aura des collations, une exposition de photos, des discours au sujet de l'histoire de l'église ainsi que le *Men's Gospel Choir* de Montréal!

Vous êtes tous les bienvenus! L'événement est gratuit mais les dons seront appréciés.

Au plaisir de vous voir en grand nombre!

### 200 years is something to celebrate!

The owners of the Philipsburg United Church wish to announce that a special event will be held on **Sunday, September 22, between 11 am and 3 pm** to commemorate the bicentennial of the church.

There will be food, a photo exhibit, speeches on the history of the church and the Men's Gospel Choir of Montréal!

All are welcome! The event is free but donations will be accepted.

Come celebrate this special event with us!

194, avenue Montgomery, Philipsburg (Saint-Armand)

Les informations pour les activités de la Municipalité sont disponibles sur le site Internet et la page Facebook de la Municipalité. Vous pouvez également communiquer avec Joance Martin au 450 248-2344 pour plus de renseignements. / The information for the municipal activities is available on the municipality's website and its Facebook page. If needed, you can also reach Joance Martin at the municipal office at (450) 248-2344.

# Aînés/Seniors

**<u>Aîné-Avisé</u> : 9 septembre 2019 dès 10h00 / September 9, 2019 at 10 a.m.**

Programme créé par le Réseau FADOQ, la Sûreté du Québec et le CIUSSS du Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal pour sensibiliser à la fraude, à la maltraitance financière et à l'intimidation envers les personnes aînées. N'hésitez pas à consulter les extraits des capsules vidéo. Les liens sont disponibles sur les sites Internet de la Municipalité et d'Aîné-Avisé (https://aineavise.ca/). Cette formation est en français seulement et aura lieu au centre communautaire de Saint-Armand.

Ainsi, nous vous invitons à vous inscrire à cette formation en appelant au bureau municipal au 450 248-2344. Tous les détails seront sur le site Internet de la Municipalité. **Vous n'avez pas besoin d'avoir suivi la première pour aller à la deuxième.**

Program created by Réseau FADOQ, Sûreté du Québec and CIUSSS of Centre-Ouest-de-l'île-de-Montréal to raise awareness about fraud, mistreatment and bullying towards seniors. Do not hesitate to consult extracts of video briefs. Links are available on the websites of the municipality and Aîné-Avisé (https://aineavise.ca/). This formation is in french and will take place at the community center.

You are invited to register to the formation by calling the municipal office at (450) 248-2344**.** All details will be on our website. **No need to have attended the first session to attend the second one.**

AINÉ-AVISÉ

**<u>Justice alternative et médiation</u>**

Le 26 août dernier, l'organisme Justice alternative a fait profiter quelques citoyens de sa formation intitulée: Repérer pour mieux agir… maltraitance des aînés. Cette formation fut enrichissante. N'hésitez pas à contacter la ligne Aide Abus Ainés pour toute question ou dénonciation d'une personne aînée en situation de maltraitance. C'est un service gratuit, confidentiel et bilingue. Informations disponibles au bureau municipal.

Last August 26, the organization Justice alternative and mediation offered to a few citizens a seminar entitled: Identify to react better…mistreatment towards seniors. This session was very fulfilling. Do not hesitate to contact the Elder Mistreatment Helpline at 1-888-489-2287 for any question or denunciation of an elder in a situation of mistreatment. This service is free, confidential and bilingual.
More information is available at the municipal office.

La ligne **Aide Abus Aînés**
**1 888 489-2287**
7 jours sur 7 de 8 h à 20 h
https://www.aideabusaines.ca

Philipsburg Legion @ 200 Montgomery Ave., Philipsburg PQ J0J 1N0
450-248-2474/ br82philipsburg@gmail.com

## Évènements de septembre 2019 @ Philipsburg Legion

6 Sept/19 … Vendredi musique avec Double or Nothing
9 Sept/19 … Bingo @ 19h00, portes ouvertes à 17h30
12 Sept/19 … Brews & Shoes, tous sont bienvenus
13 Sept/19 … Heure de l'apéro & L'as du ♠ 18h à 20h
16 Sept /19 …Bingo @ 19h00, portes ouvertes à 17h30
19 Sept /19 …Brews & Shoes, tous sont bienvenus
20 Sept/19 … Heure de l'apéro & L'as du ♠ 18h à 20h
21 Sept/19 … Évènement privé
23 Sept /19 …Bingo @ 19h00, portes ouvertes à 17h30
26 Sept /19 …Brews & Shoes, tous sont bienvenus
27 Sept /19 … Heure de l'apéro & L'as du ♠ Avec Vendredi musique.. avec Leadville Union…
30 Sept /19 … Bingo @ 19h00, portes ouvertes à 17h30

On se voit là-bas……. ☺

## Events for September 2019 @ Philipsburg Legion BR 82

Sept 6/19 … Friday music with: Double or Nothing
Sept 9/19 … Bingo @ 7:00 p.m., open @ 5:30 p.m.
Sept 12/19 … Brews & Shoes, all are welcome
Sept 13/19 … Social Hour &. Chase the ♠ 6 to 8 p.m.
Sept 16/19 … Bingo @ 7:00 p.m., open @ 5:30 p.m.
Sept 19/19 … Brews & Shoes, all are welcome
Sept 20/19 … Social Hour &. Chase the ♠ 6 to 8 p.m.
Sept 21/19 … Private Event
Sept 23/19 … Bingo @ 7:00 p.m., open @ 5:30 p.m.
Sept 26/19 … Brews & Shoes, all are welcome
Sept 27/19 … Social Hour &. Chase the ♠& Friday Night Music …with … Leadville Union
Sept 30/19 … Bingo @ 7:00 p.m., open@ 5:30 p.m.

See you there……. ☺

**Prochaines dates de tombée pour *La Voie Municipale***
**29 octobre et 17 décembre 2019 à 16 h.**
**Closing dates for *La Voie Municipale***
**October 29 and December 17, 2019 at 4:00 p.m.**

**Dates à retenir /Upcoming events**

## Septembre/September

**2**- Bureau municipal fermé / Municipal office closed
**8**- Fête du Village
**9**- Formation sur la maltraitance financière,programme Aîné-Avisé à 10h00
**9**- Séance ordinaire du Conseil municipal à 19 h 30 / Regular meeting of the town council at 7:30 p.m.

## Octobre/October

**7**- Séance ordinaire du Conseil municipal à 19 h 30 / Regular meeting of the town council at 7:30 p.m.
**31**- Halloween

***

**À louer :** Restaurant situé au 450 chemin Bradley. Pour plus d'information, contactez le bureau municipal au 450 248-2344, poste 221

**For rent :** Restaurant on 450 Bradley Road. For more information, contact the municipal office at (450) 248-2344, ext.: 221

**NOTE:** Pour toute information complémentaire quant au contenu des articles ou pour une parution, n'hésitez pas à communiquer avec le bureau municipal par courriel à info@municipalite.saint-armand.qc.ca ou au 450 248-2344.

**NOTE:** For further information on any of the articles included in this newsletter or for publishing, do not hesitate to communicate with the municipal office by email at info@municipalite.saint-armand.qc.ca or at (450) 248-2344.

**Location du centre communautaire**: contactez le bureau municipal au 450 248-2344 pour louer le centre communautaire pour vos activités.

**Renting the community center**: call the municipal office at (450) 248-2344 to rent the centre for your activities.

*OQLF : L'interprétation des articles 15, 89 et 91 de Charte de la langue française fait en sorte qu'il est permis, pour une municipalité, de publier un document à la fois en français et dans une autre langue, pourvu que le français y figure d'une façon au moins aussi évidente que toute autre langue.*
*OQLF : The interpretation of articles 15, 89 and 91 of the Charte de la langue française sees to it that it is permitted, for a municipality, to publish a document both in French and another language, as long as the French appears in a way as visible as any other language.*